

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוחנן

The Gospel Of John

Chapter 3

- 1:
אית (living) הוא (was) דין (but) תמן (there)
(Nicodemus) חר (one) גברא (from) מן (man) מן (Pharisees) ניקדמוס (The Nicodemus)
(of The Jews) שמה (his name) הוא (he was) ארכונא (a leader) דיהודיא (of The Jews)
- 2:
הנא (This one) אתא (came) לות (to) ישוע (Yeshua) בלילא (in the night)
ואמר (& he said) לה (to him) רבי (Rabbi)
ידענן (we do know) דמן (that from) אלהא (God)
אשתדרת (You have been sent) מלפנא (a teacher) לא (no) גיר (for)
אנש (man) משכח (is able) הלין (these)
אזותא (signs) למעבר (to do) דאת (that you) עבר (doing)
אנת (are) אלא (unless) מן (because) דאלהא (God) עמה (were with him)
- 3:
ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him)
אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth]- אמר (speak)
אנא (I) לך (to you) דאן (that if) אנש (a man)
לא (not) מתילד (is born) מן (is born) מן (again) ריש (Is it not impossible for him?)
דנחזא (that he shall see) מלכותה (the kingdom) דאלהא (of God)
- 4:
אמר (said) לה (to him) ניקדמוס (Nicodemus) איכנא (How?)
משכח (is it possible) דנתילד (that shall be born) גברא (a man)
סבא (old) ודלמא משכח [(again) הוב (Is it not impossible for him?)
לכרסא (the womb) דאמה (of his mother) דתרתי (a second)
ובנין (time) למעל (to enter) ונתילד (& be born)
- 5:
ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him)
אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth]- אמר (speak) אנא (I)
לך (to you) דאן (that if) אנש (a man) לא (not)
מתילד (is born) מן (is born) מן (from) מיא (water) ורוחא (the Spirit)
לא (it is impossible) משכח (that he shall enter) דנעול (the kingdom) דאלהא (of God)
- 6:
[(the flesh) דילד (from) מן (that which is born)- (is) ודמם דילד [(is) מן (flesh) הו (is)
(The Spirit) רוחא (spirit) הו (is) מן (from) מן (from) מן (from) בכרא (from) בסרא (the flesh)
- 7:
לא (do not) תדרמר (be surprised) דאמרת (that I said)
לך (to you) דגלא (that it is necessary)
לכון (for you) למתילדו (to be born) מן (again) - דריש (again)
- 8:
רוחא (the wind- [The Spirit]) אתר (the place) דנכיא (it will) [He]- (hear)
נשכא (it blows- [He breathes]) וקלה (its sound & its voice) שמע (hear)
אנת (you) אלא (but) לא (not) ידע (know) אנת (you) אימכא (from where)
אזיא (it- [He] comes) ולא (it- [He] goes) אלא (where) אלא (thus) הבנא (thus)
איתוהי (is) כלנש (everyone) דילד (who is born) מן (from) רוחא (the wind- [The Spirit])
- 9:
ענא (answered) ניקדמוס (Nicodemus) ואמר (& said)
לה (to him) איכנא (How?)
משכחן (can) הלין (these things) למרוא (be)
- 10:
ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said)
לה (to him) אנת (you) הו (are) מן (from) מן (from) דאיכריל (of Israel)
ודלין (these things) לא (not) ידע (know) אנת (you?)
- 11:
אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth]- אמר (speak) אנא (I)
לך (to you) דמדם (the things)
דידעין (that know) חנן (We) ממלילין (are speaking)
חנן (We) ומדם (& the things)
דחזין (that We see) מטהדין (We) אנתון (We)
וסהדותן (& Our testimony) לא (not) מקבלין (accept) אנתון (you)
- 12:
אן (if) דבארעא (that which in the earth) אמרת (I have told)
לכון (you) ולא (not) מהימנין (& not) אנתון (you are believing)
אנתון (you) איכנא (How?) אן (if) אמר (I tell) לכון (you)
דבשמיא (that which is in Heaven) תהימנני (shall you believe me)
- 13:
ולא (& not) אנש (a man) סלק (has gone up)
לשמיא (to Heaven) אלא (except)
הו (He) דנחת (Who went down) מן (from)
שמיא (The Son) ברה (of Man) דאנשא (of Man)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

אנגליזן קרישא כרוזתא דריוחנן The Holy Gospel Preaching of John

- (in Heaven) הו (He) דאיתוהי (Who is) בשמיא (14:
ואכנא (& just as) דאריים (Moses) מושא (lifted up)
חויא (the serpent) במדברא (in the wilderness) הכנא (thus) עתיד (is going)
(of Man) למתתרמו (The Son) דאנשא (to be lifted up)
- 15:
(in Him) ככל (that every) אנש (man) דמחוימן (who believes) בה (Him)
(but) לא נאבד (shall be lost) אלא (for him)
(there shall be) גהוון (life) לה (eternal)
(eternal) היא דלעלם (life)
- 16:
(loved) הכנא (In this way) גר (for) אהב (loved)
(the world) אלהא (God) לעלמא (the world)
(that His Son) דלבריה (in what manner?) איכנא
(that everyone) יחודיא (The Only Begotten) נתל (He would give up) דכל (who)
(not) לא (in Him) בה (trusts) מן (who) דמחוימן (there shall be)
(there shall be) נאבד (shall be lost) אלא (but) גהוון* (eternal)
(eternal) היא (to him) דא (life)
- 17:
(His Son) לא (not) גר (for) שרר (sent) אלהא (God) לברה (He might condemn)
(that He might condemn) לעלמא (into the world) ונרוניוהי (but)
(that He might give life) דנחא (the world) אלא (but) גהוון* (eternal)
(eternal) היא (to him) דא (life)
- 18:
(not) לא (in Him) מן (believes) דמחוימן (whoever) בה (believes)
(believes) מתתרין (is being judged) ומן (is being judged) דלא (not) מהימן (because not)
(he believes) מן כרו - דין (already) דין (judged) הו (is) דלא (because not) דימן (of God)
(of The Only Begotten) דחודיא (in His name) דחודיא (The Son) דאלהא
- 19:
(has come) הנו (this is) דין (but) דינא (the judgement) דלנוהרא (the Light)
(the children of men) לעלמא (into the world) ואחבו (& loved) בנינשא (& loved)
(The Light) לחשוכא (the darkness) יתיר (more) מן (more) דלנוהרא (The Light)
(evil) איתוהון (they) הו (were) גר (for) עבדיהון (their works) ביישא (evil)
- 20:
(doing) כל (everyone) גר (for) דסגיתא (what is hated) עבר (comes)
(comes) סגא (hates) לנוהרא (the light) ולא (& not) אהא (his works)
(his works) לנוהרא (to the light) דלא (lest) נתכסכון (be convicted) עבדוהי
- 21:
(comes) הו (he) דין (but) דעבר (who does) שררא (The Truth) אהא (comes)
(that may be revealed) לות (to) נוהרא (the Light) דנתידעון (they are performed)
(they are performed) עבדוהי (his works) דבאליהא (that by God) עבדין
- 22:
(came) בתר (after) הליון (these things) אהא (& his disciples)
(Yeshua) יישוע (and) ותלמידוהי (of Judea) ותמן (& there)
(was employed) הו (he) עמהון (with them) ומעמד (& baptized)
- 23:
(was) אף (also) יוחנן (John) דין (but) מעמד (baptizing) הו (because)
(because) בעניין (in Anion) דעל (upon) נגב (the side of) שלים (Shalim) משל (there)
(there) דמיא (the waters) אית הו (were) תמן (& were baptized)
- 24:
(had) לא (not) גר (for) עדכיל (yet) נפל (fallen) הו (had)
(into prison) יוחנן (John) בית אסירא
- 25:
(for one) הות (was) הות (there) דין (but) בעתא (a dispute) לחר (of John)
(of John) מן (from) תלמידוהי (the disciples) דיוחנן (purification)
(purification) עם (with) יהודיא (a Judean) חר (certain) על (about) תרכיתא
- 26:
(& they said) וארו (they came) לות (to) יוחנן (John) ואמרו (& they said)
(was) לה (to him) רבן (our master) הו (he) דעמך (who with you) הו (of whom you)
(of whom you) בעברא (at the crossing) דיורדן (of Jordan) דאנת (also)
(also) סהרת (testified) עלוהי (about him) הא (Behold) אף (is baptizing)
(is baptizing) הו (He) מעמד (are coming) לוחה (to him)
- 27:
(not) ענא (answered) יוחנן (John) ואמר (& said) לוחון (to them) לא (not)
(from) משכח (can) ברנשא (a son of man) למסב (receive) מן (of himself)
(of himself) צבוח (the will) נפשה (it is given) מדם (unless)
(unless) איהיב (anything) אלא אן (from) שמיא (Heaven)
- 28:
(to me) אנתון (you) סהרין (bearing witness) אנתון (are) ליי (The Messiah)
(The Messiah) דאנא (that I said) לא (that I) הוית (not) משיחא (before Him)
(before Him) אלא (one sent) אנה (I am) דקדמוהי

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזתא דריוונן

29:

מן (the bride) כלתא (to him) לה (is) דאית (He who)
זותנא (but) דהתנא (the bridegroom) הו (is) דהמה (the friend) דין (but)
דחתנא (of the bridegroom) הו (he) דקאם (who stands)
וצאתה (& listens) לה (to him) חרותא (in joy) רבתא (great)
חדא (rejoices) מטל (because of) קלה (the voice)
דהתנא (of the bridegroom) הדא (this) הכיל (therefore)
חדותא (joy) דילי (my) הא (Behold) הו (is) ממליא (full)

30:

להו (for Him) הו (it) ולא (it is necessary)
למרבא (increase) ולי (for me) למבצר (& to decrease)

31:

הו (He) גיר (for) דמן (who from) לעל (above) אתא (came)
לעל מן - כל (higher than) כל (He is) הו (all)
והו (& he) דמן (who is from) ארעא (the earth)
מן (from) ארעא (the soil) הו (is)
ומן (& from) ארעא (the earth) ממליל (is speaking)
דמן (who from) שמיא (The Heavens)
אתא (came) לעל מן - כל (higher than) כל (is) הו (all)

32:

ומרם (& the thing) דהוא (that he saw) ושמע (& he heard)
מסקהד (he was testifying) וסהדותה (& his testimony)
לא (not) אנש (a man) מקבל (is receiving) הו (it)

33:

הו (He) דין (but) דקבל (who receives) סהדותה (His testimony)
חתם (attests) דאלהא (that God) שרירא (is) הו (true)

34:

אינא (He Whom) ניר (for) דאלהא (God) שדרה (has sent)
מלא (the words) הו (He) דאלהא (of God) ממליל (does speak)
לא (not) הוא (it was) גיר (for) בבילא (in a measure)
יהב (has given) אלהא (God) רוחא (The Spirit)

35:

אבא (The Father) מחב (loves) לברא (The Son) וכל (& all) מרם (things)
יהב (He has given) באירוהי (into His hands)

36:

מן (whoever) דמתימן (is trusting) בברא (in The Son)
אית (there is) לה (for him) דוא (the life) דלעלם (eternal)
ומן (& whoever) דלא מחמפיס - (disobeys)
לברא (The Son) לא (not) נחזא (shall see) דוא (life) אלא (but)
רוגזה (the rage) דאלהא (of God) נקוא (shall stand) עלודי (against him)

